



# Urdax-Urdazubi Dantxarinea

ABIERTO A TODOS LOS GUSTOS · OUVERT AUX BONS GOÛTS

ES

FR



[www.urdax-dantxarinea.com](http://www.urdax-dantxarinea.com)



Gobierno  
de Navarra



Reyno de  
Navarra

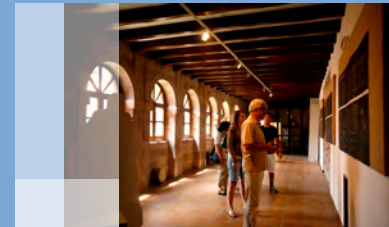
[www.turismo.navarra.es](http://www.turismo.navarra.es)



**Urdazubi** en euskera: agua y puente. Situado en un entorno privilegiado, en la Puerta del Reino de Navarra, es un lugar donde se unen historia, cultura, naturaleza, tradición, gastronomía y deporte. Destacan sus casas de “indianos” y la casa natal del escritor Pedro Aguerre “Axular” autor de la obra “Gero”. Entre sus numerosos atractivos se encuentra el molino reconstruido en el S.XVIII y que actualmente sigue en funcionamiento.



**Urdazubi** en euskara : eau et pont. Situé dans un environnement privilégié, aux portes du Royaume de Navarre, site riche d’histoire, de culture, nature, traditions, gastronomie et sport. À noter les demeures construites par les « Indianos » et la maison natale de l’écrivain Pedro Aguerre « Axular » auteur de l’œuvre “Gero”, ainsi que le moulin reconstruit au XVIIIe siècle, qui fonctionne encore aujourd’hui.



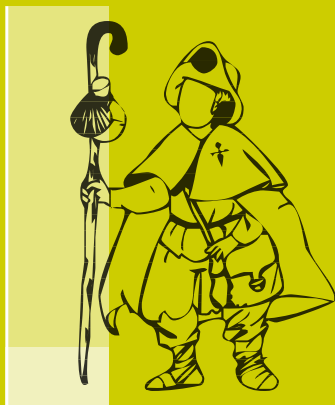
Fundado en el S. XI, el monasterio conserva su iglesia y su claustro. En este monumento se puede visitar el museo que retrata la historia del monasterio y del pueblo desde el S. XI hasta nuestros días. En el claustro, la exposición permanente “50 años de pintura y escultura vasca” presenta 300 obras de arte de 19 pintores y escultores que figuran entre los grandes artistas vascos de nuestros tiempos.

Fondé au XIe siècle, le monastère a conservé son église et son cloître. Ce monument abrite aujourd’hui un musée, qui retrace l’histoire du monastère et de la ville depuis le XIe siècle jusqu’à nos jours. Dans le cloître, l’exposition permanente « 50 ans de peinture et de sculpture basque » présente 300 oeuvres d’art de 19 peintres et sculpteurs, qui sont parmi les plus grands artistes basques de notre temps.





Urdax, punto clave en la etapa entre Baiona y Pamplona por el Camino de Santiago de Baztan discurre entre Urdax y Amaiur a través del alto de Otxondo. Su desnivel no es excesivo, pero el primer cambio puede resultar fuerte para peregrinos poco acostumbrados, el trayecto es de 9 kms. aproximadamente y abre las puertas a la siguiente etapa en el Valle del Baztan antes de afrontar la subida de Belate. En Urdax-Urdazubi se encuentra el antiguo Hospital de Peregrinos y actual albergue.



Urdax, l'étape principale entre Bayonne et Pampelune du chemin de Saint-Jacques au Baztan se déroule entre Urdax et Amaiur, à travers le col d'Otxondo, dont la pente n'est pas excessive, mais qui peut présenter une certaine difficulté pour les pèlerins peu habitués. Un trajet d'environ 9 km, qui mène à l'étape suivante dans la Vallée du Baztan, avant d'affronter le col de Belate. Urdax-Urdazubi abrite l'ancien Hôpital des Pèlerins et actuelle auberge.



Albergue / Auberge



Pottok



Urdax-Urdazubi est l'endroit idéal pour les randonneurs, avec ses 4 sentiers balisés qui partent du centre-ville. Par ailleurs, les communes de Xareta sont reliées par un sentier appelé « Chemin du Pottok ». De petits chevaux peints en bleu sur des pierres jalonnent l'itinéraire, qui traverse de paisibles prairies et forêts. Un parcours pas très exigeant, adapté aux familles ou aux personnes pas très entraînées. Au départ des Grottes d'Urdax, suivre les « pottok » dans deux directions possibles : vers Zugarramurdi pour rejoindre Sare (environ 8 km) ou vers Urdax-Urdazubi pour rejoindre Dantxarinea et déboucher à Ainhoa.

Urdax-Urdazubi es el paraje ideal para los amantes del senderismo, cuenta con 4 caminos señalizados que parten desde el centro del pueblo, además, los municipios de Xareta están conectados por un sendero llamado "Camino del Pottok". El recorrido está señalizado por un pequeño caballo azul pintado en piedras y discurre tranquilo entre prados y bosques. El recorrido no es exigente y se adapta bien a familias o para gente no demasiado entrenada. Si empezamos la ruta desde las Cuevas de Urdax, seguiremos los "pottok" en dos posibles direcciones, hacia Zugarramurdi para llegar hasta Sara (8 kms. aprox.) o hacia Urdax-Urdazubi llegando hasta Dantxarinea para terminar en Ainhoa.



Ikaburu



La sabia naturaleza ha dado forma a la humildad y constancia de una gota de agua. Estas cuevas milenarias esconden un riachuelo, **Urtxume**, y una historia, ¿quieren Uds. conocerla? 40 minutos de visita ayudados de efectos de luz y sonido, que ensalzan la belleza y fuerza de la naturaleza. Según la leyenda, aquí habitaron las lamias, cuyas voces parecen escucharse a través de los ecos del arroyo que discurre por su interior.



Souvenirs

Elles ont été façonnées par des gouttes d'eau avec sagesse, modestie et persévérance. Ces grottes millénaires abritent un ruisseau, l'**Urtxume**, et une histoire. Nous vous invitons à la découvrir tout au long d'un parcours « sons et lumières » de 40 minutes, rehaussant toute la beauté et la puissance de la nature. Selon la légende, c'est ici qu'habitaient les *laminak*, dont l'écho des voix semble encore résonner au fil de l'eau qui traverse les entrailles du site.

Cuevas Urdax



Pic-nic / Bar IKABURU



Les grottes d'Urdax ont été habitées par nos ancêtres à différentes périodes du Paléolithique et du Mésolithique. Le célèbre spéléologue français Norbert Casteret découvrit en 1930 « un magnifique abri sous les rochers », **Berroberria**, et « une grotte avec des gravures », **Alkerdi**. La grotte d'Alkerdi abrite, au fond d'un couloir, des gravures réalisées sur une stalagmitique. Elles représentent un bison et un cerf et probablement aussi un cheval, et elles remonteraient au Magdalénien supérieur, il y a environ 13.000 ans. Il est cependant impossible, actuellement, de contempler ces dessins, pour des raisons de conservation.

Las cuevas de Urdax fueron habitadas por nuestros antepasados, en diferentes periodos del Paleolítico y del Mesolítico. El famoso espeleólogo francés, Norbert Casteret, descubrió en 1930 "un bello abrigo bajo rocas" **Berroberria** y "una cueva con grabados" **Alkerdi**. Los grabados situados al fondo del corredor en la cueva de Alkerdi, están realizados sobre una colada estalagmítica; vemos un bisonce y un ciervo, seguramente el tercero sea un caballo. Su datación correspondería al Magdaleniense superior, hace unos 13.000 años. En la actualidad no podemos visitar estos dibujos, por motivos de conservación.





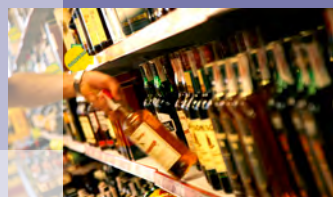
Las fiestas patronales coinciden con la **Ascensión** y en Dantxarinea con **Pentecostés**. Destaca en agosto el **Día del hierro** que se celebra el 2º sábado, donde se rememora la llegada del mineral de hierro desde Bizkaia para ser tratado en la ferrería del pueblo además de un mercado de artesanía y comida popular, todo ello amenizado con actuaciones musicales. En verano también se celebran tres jornadas dedicadas a la **Pelota vasca**, donde se exhiben tres modalidades de pelota (Xare, paleta y cesta punta) las cuales terminan con una degustación de productos. A lo largo del año se celebran diferentes eventos en la zona comercial de Dantxarinea.



Les fêtes locales coïncident avec l'Ascension et la **Pentecôte** à Dantxarinea. Le 2ème samedi du mois d'août a lieu la **Journée du Fer**, avec une reconstitution de l'arrivée du minerai de Biscaye à la forge du village, ainsi qu'un marché artisanal suivi d'un repas avec animation musicale. En été, trois journées sont consacrées à la Pelote Basque et notamment trois de ses modalités (xare, paleta et cesta punta). Elles se terminent par une dégustation de produits du terroir. Tout au long de l'année, diverses manifestations ont lieu dans la zone commerciale de Dantxarinea.



El abuso del alcohol es peligroso para la salud, consuma con moderación.  
L'abus de l'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération.



Les proposons la más alta gama de productos al mejor precio. Encontrará una multitud de artículos: alimentación, tabaco, moda, estación de servicio, vinos y licores, bazar... Además, podrá degustar en nuestros restaurantes los mejores platos de la cocina tradicional, cazuelitas, tapas, menús del día...

Vous trouverez ici un grand choix de produits et d'articles au meilleur prix : denrées alimentaires, tabac, mode, carburant, vin et liqueurs, articles divers... Et vous pourrez déguster dans nos restaurants de délicieux plats traditionnels, des cassolettes, des « tapas », des menus du jour...

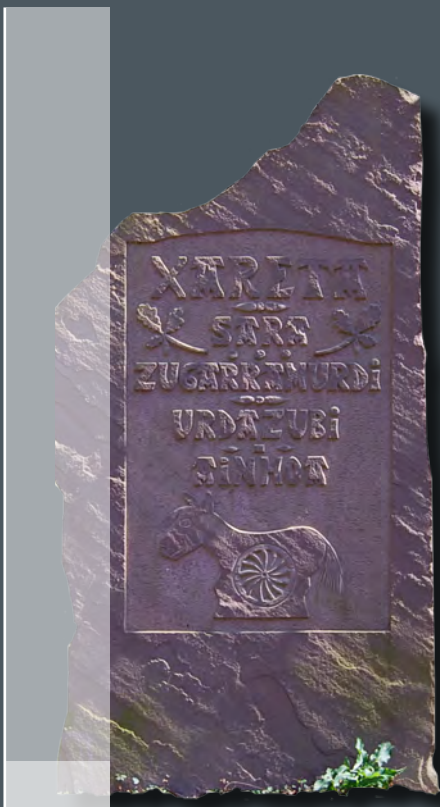




Urdax-Urdazubi es socio fundador de la Asociación **Xareta**, Tierra arbolada: Una comarca Vasca, situada a 10 km. del mar Cantábrico, que agrupa a cuatro municipios situados a ambos lados de la frontera: Sara y Ainhoa de Lapurdi, Zugarramurdi y Urdazubi-Urdax de Navarra.

A lo largo de los siglos, los habitantes de estos cuatro municipios han mantenido una estrecha relación. Existen numerosos testimonios, desde la prehistoria hasta nuestros tiempos, que demuestran que la convivencia transfronteriza fue y es una realidad. Además el "Sendero de los contrabandistas" une estas cuatro localidades.

Urdax-Urdazubi est membre fondateur de l'Association **Xareta**. A dix kilomètres du Golfe de Gascogne, cette partie du Pays Basque regroupe quatre communes qui s'étendent de part et d'autre de la frontière : Sare, Ainhoa (au Labourd), Zugarramurdi et Urdazubi (en Navarre). Au cours des siècles, les habitants de ces communes ont entretenu des relations étroites. De la préhistoire à nos jours, nombreux sont les témoignages de la réalité de cette cohabitation transfrontalière.



**HOTELES/HÔTELS**

- H** Beotxea (12) ☎ 0034 948 599 114
- Irigoienea (20) ☎ 0034 948 599 267

**CASAS RURALES/GÎTES RURAUX**

- (x) Número de Plazas / Capacité
- C<sub>R</sub>** Alzuartea (9) ☎ 0034 948 580 812
  - Amaïtanea (6) ☎ 0034 948 599 206
  - Aterbea (10) ☎ 0034 948 599 028
  - Bordak I, II, III (15) ☎ 0034 636 496 345
  - Dutaria (12) ☎ 0034 948 599 237
  - Gure Kaiola (4) ☎ 0034 948 599 020
  - Indiano-Baita I, II, III (14) ☎ 0034 948 599 021
  - Ikaburua I, II, III, IV (14) ☎ 0034 948 599 222
  - Karakoetxea (8) ☎ 0034 948 599 136
  - Matxingonea I, II (6) ☎ 0034 948 599 240
  - Monasterio I, II (8) ☎ 0034 948 599 027
  - Ongi Etorri I, II, III (12) ☎ 0034 948 599 137
  - Sasterneko Borda (8) ☎ 0034 948 599 140



**RESTAURANTES/RESTAURANTS**

- Armua ☎ 0034 948 599 131
- Ikaburua ☎ 0034 948 599 222
- Indianoa-Baita ☎ 0034 948 599 021
- La Koxka ☎ 0034 948 599 042
- Landibar/Venta Peio ☎ 0034 902 210 800
- Mikelen Borda ☎ 0034 948 599 045
- Montxo Bar ☎ 0034 948 599 039
- Niko Jatetxea ☎ 0034 948 599 477
- Venta Agus ☎ 0034 948 599 051
- Venta Iriartea ☎ 0034 948 599 387
- Venta Lapitxuri ☎ 0034 948 599 093
- Venta Paco ☎ 0034 948 599 013
- Venta Pantxo ☎ 0034 948 599 041
- Venta Patxi ☎ 0034 948 599 106
- Xareta Ostatua ☎ 0034 948 599 496



**COMERCIOS/COMMERCES**

- Anastaxi Alimentación ☎ 0034 948 599 027
- Aritzia Carnicería ☎ 0034 948 599 008
- Bengoetxea Cerámicas ☎ 0034 948 599 484
- E.S. Josenea ☎ 0034 948 599 458
- Estanco Arrechea ☎ 0034 948 599 018
- Estanco Montxo ☎ 0034 948 599 039
- Etzelekua Quesos ☎ 0034 948 599 169
- Farmacia Gamazo ☎ 0034 948 599 190
- Farmacia Oyarzabal ☎ 0034 948 599 117
- Fotografía Varela ☎ 0034 948 599 186
- Labexíloa Panadería ☎ 0034 948 599 032
- Landibar/Venta Peio ☎ 0034 902 210 800
- Landiflor/Landizoo ☎ 0034 902 210 800
- Lanau Antigüedades ☎ 0034 948 599 298
- Martine Galería de arte ☎ 0034 948 599 405
- Mikelen Borda ☎ 0034 948 599 045
- Peluquería Josune ☎ 0034 948 599 028
- Peluquería Edurne ☎ 0034 620 778 953
- Venta Agus ☎ 0034 902 210 800
- Venta Bazter-Etxea ☎ 0034 948 599 048
- Venta Iriartea ☎ 0034 948 599 387
- Venta Juan Félix ☎ 0034 948 599 052
- Venta Lapitxuri ☎ 0034 948 599 093
- Venta Paco ☎ 0034 948 599 013
- Venta Panta ☎ 0034 948 599 012
- Venta Pantxo ☎ 0034 948 599 041
- Venta Patxi ☎ 0034 948 599 106





## **i** MONASTERIO Y MOLINO/MONASTÈRE ET MOULIN

Verano/Été : 11h. - 20h.

Abierto todos los días/Ouvert tous les jours

Invierno/Hiver :

Cerrado lunes y martes excepto festivos  
y vacaciones/Fermé le lundi et mardi,  
sauf jours fériés et vacances

Visitas guiadas/Visite guidées

[www.otxondo-urdax.com](http://www.otxondo-urdax.com)

[otxondo@gmail.com](mailto:otxondo@gmail.com)

☎ (0034) 948 599 031

**GPS URDAX-URDAZUBI**

43,26612 / -1,50368

## **i** CUEVAS/GROTTES

Verano/Été : 11h. - 18h.

Abierto todo el año/Ouvert toute l'année

Invierno/Hiver : 11h. - 14h.

Visitas acondicionadas con luz y sonido

Visites avec son et lumière

[www.cuevasurdax.com](http://www.cuevasurdax.com)

[info@cuevasurdax.com](mailto:info@cuevasurdax.com)

☎ (0034) 948 599 241

**AYUNTAMIENTO/MAIRIE**

[urdax@infolocal.org](mailto:urdax@infolocal.org)

☎ (0034) 948 599 034

